

*Майер Валерия Станиславовна*

магистрант

Институт филологии и межкультурной коммуникации

ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет»

г. Волгоград, Волгоградская область

## **СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА МАРКЕРОВ СОВРЕМЕННОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

*Аннотация: в данной работе проведен комплексный анализ новых лексических единиц – маркеров современности. Рассмотрены способы их словообразования. Выработаны стратегии перевода слов-маркеров, определены способы их перевода на русский язык.*

**Ключевые слова:** маркер современности, ключевое слово, неологизм, переводческие трансформации.

Попытки дать четкое и точное определение «современности» предпринимаются часто. Все зависит от определенной точки отсчета, которая у каждого своя. Сегодня мы можем считать современным одно, а завтра окажется, что оно другое. Поэтому и определения одного на всех быть не может. «Современность» – это то, что складывается на наших глазах, что действительно волнует человечество сегодня, но имеет возможность фиксироваться.

Под маркерами современности мы понимаем лексические единицы с темпоральным компонентом, которые обозначают наиболее актуальные явления, события, реалии, происходящие в окружающем человека настоящем, являясь его признаками, имея высокую частотность использования в средствах массовой информации, и занимают значительное место в языке данного периода. Для каждого определенного временного интервала характерны такие слова-маркеры, слова-символы, ключевые слова. В начале 90-х годов Т.В. Шмелева предложила термин «ключевое слово текущего момента», обозначающий такие ключевые слова в общественно-политическом дискурсе. «Ключевое слово текущего момента» – это слово, находящееся у всех на устах, слово, «оказавшееся в центре всеобщего внимания» [3, с. 33].

Признаки данной группы слов:

- 1) высокая частотность, в том числе использование в заголовочных комплексах и рубриках;
- 2) словообразовательный потенциал (активное использование для образования новых слов);
- 3) языковая рефлексия;
- 4) текстогенность [3, с. 34].

В анализируемом материале маркеры современности представлены в виде слов, словосочетаний, иногда предложений, являясь приметами определенного периода в истории общества. Такие лексические единицы являются актуальными именно для конкретного сравнительно короткого исторического периода развития общества [2, с. 241].

Ключевые слова играют важную роль в языке определенного исторического этапа. Ключевые слова выполняют функцию неких «опорных точек» при моделировании и упорядочивании языковой и концептуальной картин мира. Анализ таких языковых единиц помогает отобразить важные общественные и личные ориентиры на примере конкретной эпохи.

Слова – маркеры сначала «неприкасаемы» в силу своей новизны. Постепенно с ростом частоты употребления данных слов новизна стирается, при этом лексические единицы становятся неотъемлемой частью ситуативного дискурса [1, с. 129].

Ключевые слова становятся общеупотребительными, закрепляются в лексической системе языка, обладая всеми важнейшими признаками неологизмов.

В последние годы все большее внимание обращено к лингвистическим рейтингам «Слово года», проводимые как в России, так и за рубежом. Целью проведения рейтингов «Слово года» является выявление наиболее актуальных, популярных, а также значимых слов и выражений в разных странах мира. Например, в Германии по инициативе Общества немецкого языка (*Gesellschaft für deutsche Sprache*) с 1971 года проходят выборы «*Wort des Jahres*» [4]. Впервые победителем стало слово *aufmürrig* (строптивый, непокорный). Данное прилагательное

было наиболее популярным в немецких СМИ в 1960–70-х гг. С 1977 г. такие «выборы» слова года стали проводить ежегодно. С 1991 г. выбирают также «антислово года», а с 2008 г. – «молодежное слово года». «Слово года» является своеобразным социально-политическим портретом или образом года, представленным через номинативные лингвистические маркеры. Данные проекты являются *материалами* нашего исследования. Данное исследование представляется *актуальным*, так как лексические единицы, вошедшие в список слов года, отражают важные общественные и личные ориентиры, являясь индикаторами социальных и политических изменений, происходящих в обществе за «отчетный период». Проблема перевода, подбора эквивалентов неологизмов-маркеров современности является в лингвистике недостаточно исследованной и в известной мере новой.

Такие слова-неологизмы вызывают определенные трудности при переводе, хотя при отсутствии однозначных соответствий во многих случаях переводчик может определить значение неологизмов при помощи контекста.

Анализ морфемной структуры слова может помочь при переводе неологизмов. Для этого необходимо знание современных способов словообразования и расширения словарного состава немецкого языка:

– *аффиксация* (присоединение к корням или основам слова словообразовательных аффиксов). Например, победитель рейтинга «Слово года – 2015» *Flüchtlingse* (*беженцы*). Данное слово образовано от глагола *flüchten* (спасаться бегством) суффиксальным способом с добавлением суффикса *-ling*;

– *словосложение* – сложение двух основ. Например, *Senfautomat* – дословно «автомат с горчицей» *der Senf* + *der Automat*. *Der Senfautomat* – человек, который все едко комментирует;

– *переосмысление* – расширение семантического объема слова. Например, глагол *vernetzen* ранее обозначал «объединять в сеть, соединять». С развитием технологий – «включать во «всемирную паутину»;

– *сращение* – соединение либо усечённого корня одного слова с целым словом, либо соединение двух усечённых корней. Например, *Flexitarier* – слияние

двух слов *flexibel* (гибкий) и *Vegetarier* (вегетарианец), *lockerlich* = *locker* + *sicherlich*;

- *заимствование* – (*Brexit*, *Grexit* = *Greek+Exit*);
- *аббревиация* – *GroKo* (*GroßeKoalition*), *INOKLA* («*inoffizieller Klassensprecher*»);

Знание истоков новых лексических единиц в дальнейшем помогает ее адекватному восприятию и использованию [1, с. 129].

Перевод неологизмов предусматривает их переосмысление и выражение на другом языке прямым путем или путем объяснений. Основными общепризнанными приемами перевода являются: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод.

В основе *транскрипции* лежит фонетический принцип, заключающийся в передаче русскими буквами звуков английского наименования. Например, слово-победитель рейтинга «Молодежное слово 2015» *Smombie* – смомби (человек, постоянно проводящий время в своем смартфоне), *Grexit* – грекзит (выход Греции из еврозоны). В десятку слов 2017 года также вошло загадочное и непонятное *covfefe*. Полуночный твит президента США Дональда Трампа породил новое слово, которое уже стало мемом – «ковфефе».

*Транслитерация* основана на передаче графического образа, а именно передаче букв. Так, например, десятку слов 2017 года замыкает смешное датское слово *hyggelig* – хюггелиг, то есть относящееся ко всему *hygge*. После выхода книги Майка Викинга «Нугге. Секрет датского счастья» у данного движения появилось много поклонников по всему миру, в том числе в Германии и в России.

В случае отсутствия соответствий в языке перевода используется *калькирование*. Например, слово года 2014 года *Lichtgrenze* - световая граница. Граница, сформированная из тысяч светящихся шаров, олицетворяющая Берлинскую стену, павшую 25 лет назад – 9 ноября 1989 г. Также, например, *Terror-Tourismus* – террористический туризм. Данное политическое понятие является отражением военных событий в Сирии, так как некоторые жители ФРГ добровольно уезжают в Сирию и остаются там воевать.

*Описательный перевод* используется тогда, когда использование описанных выше способов представляется сложным или невозможным, в случае, когда исходное понятие, предмет или явление отсутствуют в заимствующей культуре. Так, например, неологизм *Russlandversteher* обозначает человека, оправдывающего действия России в украинском кризисе, а именно присоединение Крыма и политику, проводимую руководством России, которую активно обсуждали в мировой прессе в 2014 году. Также слово *Obergrenze* (*верхняя граница числа беженцев*), которое вошло в десятку слов 2017 года. В течение всего 2017 года ХДС и ХСС вели переговоры по верхней границе числа принимаемых беженцев.

Довольно часто отмечается параллельное использование всех приемов.

В заключение отметим, что для осуществления адекватного перевода маркеров современности переводчик должен обладать обширными фоновыми знаниями в общественно-политической и культурной сферах. Анализируя данный материал методом сплошной выборки, мы сделали вывод, что при переводе с немецкого языка на русский слов-маркеров наиболее частотным приемом перевода стало калькирование.

### ***Список литературы***

1. Семенюк О.А. Ключевые слова в картине мира и языке эпохи / О.А. Семенюк // Культура народов Причерноморья. – 2002. – №32. – С. 129–132.
2. Сковородников А.П. Ключевые слова // Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник. – М.: Флинта; Наука, 2003. – С. 241–244.
3. Шмелева Т.В. Ключевые слова текущего момента / Т.В. Шмелева // Collegium. – 1993. – №1. – С. 33–41.
4. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gfds.de/aktionen/wort-des-jahres>